**Ἰσοκράτης Κατὰ Λοχίτου §§9-11**

 (έκδ. των Mathieu Ed.,Brémond G. Παρίσι: Les Belles Lettres, 1929, ανατ. 1963)

*Ο ρήτορας κατηγορεί τον Λοχίτη, έναν νεαρό αριστοκράτη, για επίθεση σε βάρος του και τον οδηγεί σε δίκη αἰκίας. Υποστηρίζει ότι η σοβαρότητα των αδικημάτων της ὕβρεως αποδεικνύεται από την αυστηρότητα των προβλεπόμενων ποινών, καθώς εκτός από τις σωματικές βλάβες που προκαλούν θίγονταν η τιμή και η υπόληψη του θύματος. Ο ρήτορας προσδίδει στην υπόθεση και πολιτική χροιά. Το παράθεμα είναι από τον ἐπίλογον του λόγου.*

Ἡγοῦμαι δ' ὑμᾶς οὕτως **ἂν** ἀξίως **ὀργισθῆναι** τοῦ πράγματος, εἰ διεξέλθοιτε πρὸς ὑμᾶς αὐτοὺς ὅσῳ μεῖζόν ἐστιν τοῦτο τῶν ἄλλων ἁμαρτημάτων. Εὑρήσετε γὰρ τὰς μὲν ἄλλας ἀδικίας μέρος τι τοῦ βίου **βλαπτούσας,** τὴν δ' ὕβριν ὅλοις τοῖς πράγμασιν λυμαινομένην, καὶ πολλοὺς μὲν οἴκους δι' αὐτὴν διαφθαρέντας, πολλὰς δὲ πόλεις ἀναστάτους γεγενημένας. Καὶ τί δεῖ τὰς τῶν ἄλλων συμφορὰς λέγοντα **διατρίβειν;** Αὐτοὶ γὰρ ἡμεῖς δὶς ἤδη τὴν δημοκρατίαν ἐπείδομεν καταλυθεῖσαν καὶ δὶς τῆς ἐλευθερίας ἀπεστερήθημεν οὐχ ὑπὸ τῶν ταῖς ἄλλαις πονηρίαις ἐνόχων ὄντων ἀλλὰ διὰ τοὺς καταφρονοῦντας τῶν νόμων καὶ βουλομένους τοῖς μὲν πολεμίοις **δουλεύειν**, τοὺς δὲ πολίτας ὑβρίζειν. Ὧν οὗτος εἷς ὢν τυγχάνει. Καὶ γὰρ εἰ τῶν τότε κατασταθέντων **νεώτερός** ἐστιν, ἀλλὰ τόν γε τρόπον ἔχει τὸν ἐξ ἐκείνης τῆς πολιτείας. Αὗται γὰρ αἱ φύσεις εἰσὶν αἱ παραδοῦσαι μὲν τὴν δύναμιν τὴν ἡμετέραν τοῖς πολεμίοις, **κατασκάψασαι** δὲ τὰ τείχη τῆς πατρίδος, πεντακοσίους δὲ καὶ χιλίους **ἀκρίτους** ἀποκτείνασαι τῶν πολιτῶν.

**Λεξιλόγιο: διεξέρχομαι:** διηγούμαι λεπτομερειακά, **ὅλοις τοῖς πράγμασιν λυμαινομένην**: να καταστρέφει τα πάντα (λυμαίνομαι=καταστρέφω), **ἐπείδομεν** < ἐφοράω-ῶ: παρατηρώ, βλέπω, **δουλεύω**: είμαι δούλος, **καθίσταμαι:** εγκαθιστώ/ιδρύω νέο πολίτευμα, **ἀκρίτους:** χωρίς να δικαστούν, χωρίς δίκη

**Απόδοση στη νέα ελληνική[[1]](#footnote-1)**

**1η Απόδοση στη νέα ελληνική**

Νομίζω δε ότι εσείς τότε θα οργιζόσασταν όσο αρμόζει στην υπόθεση αυτή, αν θέλατε να εξετάσετε βαθιά πόσο μεγαλύτερο είναι το αδίκημα αυτό από τα άλλα. Θα βρίσκατε δηλαδή ότι οι άλλες αδικίες βλάπτουν ένα μικρό μέρος της ζωής, ενώ η κακοποίηση καταστρέφει τα πάντα, και ότι πολλές μεν οικογένειες εξαιτίας της αφανίστηκαν, πολλές δε πόλεις αναστατώθηκαν. Αλλά ποια η ανάγκη να χάνω την ώρα μου αναφέροντας τις συμφορές των άλλων; Επειδή εμείς οι ίδιοι είδαμε δύο φορές μέχρι τώρα να καταργείται η δημοκρατία και δύο φορές χάσαμε την ελευθερία μας όχι από εκείνους οι οποίοι μπορεί να κατηγορηθούν για τις άλλες πανουργίες τους, αλλά εξαιτίας αυτών που περιφρονούν τους νόμους και που θέλουν να είναι δούλοι στους εχθρούς και να κακοποιούν τους συμπολίτες τους. Ένας από αυτούς τυχαίνει να είναι και αυτός (εδώ). Διότι και αν είναι νεώτερος από εκείνους οι οποίοι τότε κατέλαβαν την εξουσία, πάντως έχει τον χαρακτήρα που διαμορφώθηκε από το πολίτευμα εκείνο. Επειδή οι τέτοιοι τύποι είναι αυτοί που παρέδωσαν μεν τον στρατό μας στους εχθρούς, γκρέμισαν δε από θεμελίων τα τείχη της πατρίδας, φόνευσαν δε χίλιους πεντακόσιους συμπολίτες μας χωρίς να τους δικάσουν.

(Μτφρ. Γ.Δ. Ζευγώλης. 1957. *Ισοκράτους Λόγοι Δικανικοί. Αιγινητικός, Κατά Λοχίτου, Προς Ευθύνουν*. Αρχαίο κείμενο, μετάφραση, σημειώσεις. Εισαγωγή Γ.Σ. Μαριδάκης. Αθήνα: Πάπυρος)

**2η Απόδοση στη νέα ελληνική**

Έχω ακόμα την ιδέα, ότι το πράγμα τότε θα σας κινήση, όσο αξίζει, την οργή, όταν υπολογίσετε με το νου σας, πόσο μεγαλύτερο είναι τούτο το παράπτωμα από τα άλλα. Θα βρήτε δηλαδή, ότι τα μεν άλλα αδικήματα προξενούν βλάβη σε μικρό μέρος του βίου, ενώ η προσβολή καταστρέφει το σύνολο και ότι πολλές οικογένειες εξωντώθηκαν εξ αιτίας της και πολλές πόλεις ρημάχτηκαν. Και γιατί να χάνω τον καιρό μου εξιστορώντας τις συμφορές των άλλων; Εμείς οι ίδιοι δηλαδή εζήσαμε για να ιδούμε να καταλύεται δυο φορές το δημοκρατικό πολίτευμα και δυο φορές εχάσαμε την ελευθερία μας όχι εξ αιτίας εκείνων που είναι ένοχοι για άλλα εγκλήματα, παρά εξ αιτίας εκείνων που περιφρονούν τους νόμους και θέλουν να είναι δούλοι των εχθρών μας και να εξευτελίζουν τους συμπολίτες τους. Ένας απ' αυτούς είναι και ο κύριος από δω. Διότι, αν και είναι νεώτερος από το τότε πολιτικό καθεστώς, αλλά το χαρακτήρα του τουλάχιστο τον επήρε από εκείνο το πολίτευμα. Διότι οι άνθρωποι που έχουν αυτό το φυσικό είναι που παρέδωσαν τη δική μας δύναμη στους εχθρούς μας, που κατέσκαψαν τα τείχη της πατρίδος και που εξετέλεσαν χωρίς να τους δικάσουν, χίλιους πεντακόσιους πολίτες.

(Μτφρ. Θ. Παπακωνσταντίνου & Ε. Πανέτσος. χ.χ.*Ισοκράτης. Λόγοι.* III, *Περί Αντιδόσεως, Παραγραφή προς Καλλίμαχον, Αιγινητικός, Κατά Λοχίτου, Προς Ευθύνουν*. Εισαγωγή, μετάφραση, σχόλια. Αθήνα: Ζαχαρόπουλος)

**Πρωτότυπο κείμενο και παράλληλες μεταφράσεις**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ἡγοῦμαι δ' ὑμᾶς οὕτως ἂν ἀξίως ὀργισθῆναι τοῦ πράγματος,.  | Νομίζω δε ότι εσείς τότε θα οργιζόσασταν όσο αρμόζει στην υπόθεση αυτή,  | Έχω ακόμα την ιδέα, ότι το πράγμα τότε θα σας κινήσει, όσο αξίζει, την οργή,  |
| εἰ διεξέλθοιτε πρὸς ὑμᾶς αὐτοὺς ὅσῳ μεῖζόν ἐστιν τοῦτο τῶν ἄλλων ἁμαρτημάτων. | αν θέλατε να εξετάσετε βαθιά πόσο μεγαλύτερο είναι το αδίκημα αυτό από τα άλλα. | όταν υπολογίσετε με το νου σας, πόσο μεγαλύτερο είναι τούτο το παράπτωμα από τα άλλα. |
| Εὑρήσετε γὰρ τὰς μὲν ἄλλας ἀδικίας μέρος τι τοῦ βίου βλαπτούσας, τὴν δ' ὕβριν ὅλοις τοῖς πράγμασιν λυμαινομένην, | Θα βρίσκατε δηλαδή ότι οι άλλες αδικίες βλάπτουν ένα μικρό μέρος της ζωής, ενώ η κακοποίηση καταστρέφει τα πάντα, | Θα βρείτε δηλαδή, ότι τα μεν άλλα αδικήματα προξενούν βλάβη σε μικρό μέρος του βίου, ενώ η προσβολή καταστρέφει το σύνολο |
| καὶ πολλοὺς μὲν οἴκους δι' αὐτὴν διαφθαρέντας, πολλὰς δὲ πόλεις ἀναστάτους γεγενημένας | και ότι πολλές μεν οικογένειες εξαιτίας της αφανίστηκαν, πολλές δε πόλεις αναστατώθηκαν. | και ότι πολλές οικογένειες εξοντώθηκαν εξ αιτίας της και πολλές πόλεις ρημάχτηκαν. |
| Καὶ τί δεῖ τὰς τῶν ἄλλων συμφορὰς λέγοντα διατρίβειν; | Αλλά ποια η ανάγκη να χάνω την ώρα μου αναφέροντας τις συμφορές των άλλων; | Και γιατί να χάνω τον καιρό μου εξιστορώντας τις συμφορές των άλλων;  |
| Αὐτοὶ γὰρ ἡμεῖς δὶς ἤδη τὴν δημοκρατίαν ἐπείδομεν καταλυθεῖσαν  | Επειδή εμείς οι ίδιοι είδαμε δύο φορές μέχρι τώρα να καταργείται η δημοκρατία  | Εμείς οι ίδιοι δηλαδή εζήσαμε για να ιδούμε να καταλύεται δυο φορές το δημοκρατικό πολίτευμα |
| καὶ δὶς τῆς ἐλευθερίας ἀπεστερήθημεν οὐχ ὑπὸ τῶν ταῖς ἄλλαις πονηρίαις ἐνόχων ὄντων  | και δύο φορές χάσαμε την ελευθερία μας όχι από εκείνους οι οποίοι μπορεί να κατηγορηθούν για τις άλλες πανουργίες τους, | και δυο φορές εχάσαμε την ελευθερία μας όχι εξ αιτίας εκείνων που είναι ένοχοι για άλλα εγκλήματα, |
| ἀλλὰ διὰ τοὺς καταφρονοῦντας τῶν νόμων καὶ βουλομένους τοῖς μὲν πολεμίοις δουλεύειν, τοὺς δὲ πολίτας ὑβρίζειν. | αλλά εξαιτίας αυτών που περιφρονούν τους νόμους και που θέλουν να είναι δούλοι στους εχθρούς και να κακοποιούν τους συμπολίτες τους. | παρά εξ αιτίας εκείνων που περιφρονούν τους νόμους και θέλουν να είναι δούλοι των εχθρών μας και να εξευτελίζουν τους συμπολίτες τους. |
| Ὧν οὗτος εἷς ὢν τυγχάνει.  | Ένας από αυτούς τυχαίνει να είναι και αυτός (εδώ).  | Ένας απ' αυτούς είναι και ο κύριος από δω.  |
| Καὶ γὰρ εἰ τῶν τότε κατασταθέντων νεώτερός ἐστιν, ἀλλὰ τόν γε τρόπον ἔχει τὸν ἐξ ἐκείνης τῆς πολιτείας. | Διότι και αν είναι νεώτερος από εκείνους οι οποίοι τότε κατέλαβαν την εξουσία, πάντως έχει τον χαρακτήρα που διαμορφώθηκε από το πολίτευμα εκείνο. | Διότι, αν και είναι νεώτερος από το τότε πολιτικό καθεστώς, αλλά το χαρακτήρα του τουλάχιστο τον επήρε από εκείνο το πολίτευμα. |
| Αὗται γὰρ αἱ φύσεις εἰσὶν αἱ παραδοῦσαι μὲν τὴν δύναμιν τὴν ἡμετέραν τοῖς πολεμίοις, | Επειδή οι τέτοιοι τύποι είναι αυτοί που παρέδωσαν μεν τον στρατό μας στους εχθρούς,  | Διότι οι άνθρωποι που έχουν αυτό το φυσικό είναι που παρέδωσαν τη δική μας δύναμη στους εχθρούς μας,  |
| κατασκάψασαι δὲ τὰ τείχη τῆς πατρίδος, | γκρέμισαν δε από θεμελίων τα τείχη της πατρίδας, | που κατέσκαψαν τα τείχη της πατρίδος |
| πεντακοσίους δὲ καὶ χιλίους ἀκρίτους ἀποκτείνασαι τῶν πολιτῶν. | φόνευσαν δε χίλιους πεντακόσιους συμπολίτες μας χωρίς να τους δικάσουν.  | και που εξετέλεσαν χωρίς να τους δικάσουν, χίλιους πεντακόσιους πολίτες. |

**Παρατηρήσεις**

1. **Να μεταφέρετε στη νέα ελληνική το χωρίο του αποσπάσματος «Εὑρήσετε γάρ τάς μὲν ἄλλας […] οὗτος εἷς ὢν τυγχάνει».**
2. **Ο ρήτορας δίνει πολιτική χροιά στην επιθετική συμπεριφορά του αντιπάλου του. Με ποια λογικά μέσα /επιχειρήματα το επιτυγχάνει αυτό;**
3. **Να σχηματίσετε τους ζητούμενους τύπους των ακόλουθων ρημάτων:**

|  |  |
| --- | --- |
| **ἀπεστερήθημεν** (ἀπεστερήθην) | β΄ πληθυντικό υποτακτικής παθητικού αορίστου Α΄………………………..γ΄πληθυντικό ευκτικής παθητικού αορίστου Α΄ ……………………………β΄ενικό προστακτική παθητικού αορίστου Α΄ ……………………………..απαρέμφατο παθητικού αορίστου Α΄ ……………………………………… |
| **καταλυθεῖσαν** (κατελύθην) | γ΄ πληθυντικό υποτακτικής παθητικού αορίστου Α΄………………………..α΄πληθυντικό ευκτικής παθητικού αορίστου Α΄ ……………………………β΄ενικό προστακτική παθητικού αορίστου Α΄ ……………………………..απαρέμφατο παθητικού αορίστου Α΄ ……………………………………… |
| **διαφθαρέντας** (διεφθάρην) | α΄ πληθυντικό υποτακτικής παθητικού αορίστου Β΄………………………..β΄πληθυντικό ευκτικής παθητικού αορίστου Β΄ ……………………………β΄ενικό προστακτική παθητικού αορίστου Β΄ ……………………………..απαρέμφατο παθητικού αορίστου Β΄ ……………………………………… |
| **ἀποκτείνασαι** (ἀπέκτεινα) | β΄πληθυντικό υποτακτικής ενεργητικού αορίστου ………………………..γ΄πληθυντικό ευκτικής ενεργητικού αορίστου ……………………………β΄ενικό προστακτική ενεργητικού αορίστου ……………………………..απαρέμφατο ενεργητικού αορίστου ……………………………………… |

**2. Να σχηματίσετε τις ζητούμενες πτώσεις των ουσιαστικών του πίνακα:**

|  |  |
| --- | --- |
| **τήν ὕβριν (ἡ ὕβρις)** | γενική ενικού …………………………………………..δοτική ενικού ………………………………………….δοτική πληθυντικού ………………………………….. |
| **αἱ φύσεις (ἡ φύσις)** | γενική ενικού ………………………………………….δοτική ενικού ………………………………………….δοτική πληθυντικού …………………………………... |
| **τάς πόλεις** | γενική ενικού …………………………………………..δοτική ενικού ………………………………………….δοτική πληθυντικού …………………………………... |
| **τῆς πατρίδος** | γενική ενικού …………………………………………..δοτική ενικού ………………………………………….δοτική πληθυντικού ………………………………….. |
| **τοῖς πράγμασι** | γενική ενικού ………………………………………….δοτική ενικού ………………………………………….δοτική πληθυντικού …………………………………... |
| **τῶν ἁμαρτημάτων** | γενική ενικού …………………………………………..δοτική ενικού …………………………………………..δοτική πληθυντικού …………………………………… |

**4.Να αντιστοιχίσετε τις λέξεις του κειμένου στη στήλη Α΄ με τον συντακτικό ρόλο τους στη στήλη Β΄**

|  |  |
| --- | --- |
|  **Α΄ ΣΤΗΛΗ** | **Β΄ ΣΤΗΛΗ**  |
| 1.ἄν ὀργισθῆναι | α. κατηγορηματική μετοχή |
| 2. βλάπτουσας | β. κατηγορούμενο υποκειμένου |
| 3. ἀκρίτους | γ. επιθετική μετοχή |
| 4. νεώτερος | δ. απαρέμφατο αντικείμενο μετοχή |
| 5. δουλεύειν | ε. επιρρηματικό κατηγορούμενο αντικείμενο |
| 6. κατασκάψασαι | στ. απαρέμφατο αντικείμενο ρήματος |
| 7. διατρίβειν | ζ. απαρέμφατο υποκείμενο ρήματος |

1. <https://www.greek-language.gr/greekLang/ancient_greek/tools/corpora/anthology/content.html?m=1&t=261> [↑](#footnote-ref-1)